

L'association Ulysse 16 et la Mairie du 16<sup>e</sup>  
présentent LA SEMAINE ITALIENNE  
" Un Instant d'Italie dans le 16<sup>e</sup> "  
du 17 au 21 Juin 2009

# 17-21 juin Semaine italienne Programme

## Entrée libre

### EXPOSITIONS PERMANENTES

**Peintures** - Philippe Casanova  
**Sculptures** - Maurizio Toffoletti  
**Dessins** - Alessio Tosoni et les  
artistes du 16<sup>e</sup>  
**Design** - Poltrona Frau  
**Scénographie** :  
De Cour à Jardin/J.P Maquair

## Entrée libre

### RENDEZ-VOUS QUOTIDIENS CAFÉ LITTÉRAIRES et DÉDICACES

Animés par Michele Canonica,  
Président de la Dante de Paris.  
Séances de dédicace avec les  
auteurs présents.

### VENTE DE LIVRES FRANCAIS ET ITALIENS

Au profit des victimes du tremblement  
de terre des Abruzzes

## IMPARANDO

« 16 mots d'Italien par jour »  
ouvert à tous : les 17, 18, 19,  
et 20 juin de 16h30 à 17h.

## PROGRAMME

### MERCREDI 17 JUIN LANGUE et LITTÉRATURE ITALIENNE

#### MAIRIE DU 16<sup>e</sup> - Entrée libre

« **GIOCANDO e CANTANDO** »  
**Matin** - Initiation à l'Italien pour  
les enfants des écoles du 16<sup>e</sup>.

**14h-16h - ATELIER** de « Création  
artistique » en italien dès 5 ans.

Proposé par Barbara Vagnozzi,  
auteur de livres pour enfants,  
en collaboration avec  
l'Associazione dei piccoli.  
*Inscription obligatoire par mail :*  
*asspiccolli@orange.fr*  
Dedicace du livre  
*Videocompilation dello zecchino  
d'oro.*

#### 17h - MEDINITALI

**Regarde mes mains : je te parle !**  
Spectacle sur la gestuelle  
italienne par **Cesare Capitani**,  
comédien italien del Piccolo  
Teatro de Milan.

**18h30 - CAFÉ LITTÉRAIRE /  
DÉDICACE** avec Rosetta Loy  
et Pino Roveredo.

### MAISON DES ASSOCIATIONS Entrée libre

#### 20h - LECTURE

« Les villes s'allument : Rome.  
Emission d'André BEUCLER,  
année 1945 »  
par Nathalie Hamel et Eliezer  
Mellul /Compagnie de la Pléiade.  
*Organisation : 01 53 92 29 30.*

### THÉÂTRE LE RANELAGH

**18h - CONFÉRENCE** sur l'œuvre  
de l'écrivain Stefano BENNI par  
Marguerite Pozzoli.

*Entrée libre.*

#### 19 h - LE BAR SOUS LA MER

de Stefano Benni.  
Pièce adaptée et mise en scène  
par Ludovic Laroche et Karine  
Poitevin.  
*Entrée payante.*

## Infos pratiques

### Mairie du 16<sup>e</sup>

71 av Henri Martin 75016 Paris  
Informations : 01 42 76 61 69  
[www.mairie16.paris.fr](http://www.mairie16.paris.fr)

### Théâtre Le Ranelagh

5 rue des Vignes 75016 Paris  
[www.theatre-ranelagh.com](http://www.theatre-ranelagh.com)

Tarif : 20 euros

- de 26 ans : 10 euros

Réservation au 01 42 88 64 44  
Métro : La Muette ou Passy / Bus :  
22, 32, 52 / RER C Boulainvilliers  
Parkings : 19 et 80 rue de Passy /  
7 av du Président Kennedy

### Maison des associations

14 av René Boylesve 75016 Paris  
Métro : Passy

### Lycée Jean de la Fontaine (Auditorium)

1 Place porte Molitor 75016 Paris  
Métro : Michel-Ange Molitor,  
Porte d'Auteuil ou Exelmans  
Bus : 2, 123, PC

### Place Jean Lorrain

Métro: Michel-Ange Auteuil

### Jardin du Ranelagh

1 avenue Prudhon 75016 Paris  
Métro: La Muette / Bus : 32

**21h - L'HISTOIRE DU TIGRE**  
de Dario Fo - Prix Nobel de Littérature.

Pièce adaptée et jouée par Anthony Magnier.

Entrée payante.

## JEUDI 18 JUIN

### « ART DE VIVRE - MADE IN ITALY »



#### MAIRIE DU 16° - Entrée libre

**15h - CONFÉRENCE**  
« LE FUTURISME ET LA PHOTOGRAPHIE DANS L'ITALIE DU 20<sup>e</sup> siècle »

par Bianca Cerrina Feroni, spécialiste italienne d'Histoire de l'Art.

**16h - DÉFILÉ DE MODE**  
Présentation d'une collection d'inspiration italienne par l'association Mode & Handicap.

**17h - « MADE IN ITALY »** -  
Table ronde sur la mode, le design...  
Organisée par Gilles Muller de l'agence RAC

**18h30 - CAFÉ LITTÉRAIRE / DÉDICACE** avec Gérard de Cortanze

#### THÉÂTRE LE RANELAGH

**20h30 - BALLO LISCIÒ,**  
Bal musette à l'Italienne.  
Dîner - Soirée dansante  
Entrée : 25 euros.

## VENDREDI 19 JUIN

### « TEATRO »

#### MAIRIE DU 16° - Entrée libre

**17h - RÊVES DE RÊVES,**  
Lectures théâtralisées du recueil de nouvelles, Sogni di Sogni, d'Antonio Tabucchi par Cesare Capitani et Francesca Bizzari.

**18h30 - CAFÉ LITTÉRAIRE / DÉDICACE** avec Gilda Piersanti

#### AUDITORIUM du LYCEE

##### Jean de la Fontaine

##### Entrée libre

**De 18h30 à 22h30 - CONCERT DE MUSIQUE ITALIENNE**

Organisé par Marnew Musique et Boileau Musique

Renseignements : Florence Guilmault au 01 45 03 15 75

#### MAISON DES ASSOCIATIONS

##### Entrée libre

**19h - Aperitivo italiano**  
avec les associations du 16°.

**20h - PROMENADE LITTÉRAIRE**  
autour d'œuvres de la littérature française inspirées par l'Italie.  
Avec l'Ecole des Arts du Spectacle.  
Renseignements : 01 53 92 29 30.

#### THÉÂTRE LE RANELAGH

**19h - LE PACTE DES FOUS,**  
Pièce librement inspirée du Marchand de Venise de William Shakespeare, par la Compagnie du Mystère Bouffe.  
Entrée payante.

**21 h - LE CERCLE DES CONTEURS DE LA MÉDITERRANÉE.**

Adaptation et mise en scène de Marcello Scuderi / Cie Noved Land -  
Entrée libre et sur réservation.

## SAMEDI 20 JUIN

### « GIORNATA DEL CINEMA ITALIANO »

Animée par Paolo Modugno, spécialiste du cinéma italien, Président de l'association Anteprema

#### MAIRIE DU 16° - Entrée libre

##### Projections et débats

**10h30** - Ouverture  
**11h - La Ragazza con la valigia**  
(« La fille à la valise »)  
de Valerio Zurlini (1960) avec Claudia Cardinale et Jacques Perrin. *En VF.*

**15h - Divorzio all'italiana**  
(« Divorce à l'italienne »)  
de Pietro Germi (1961) avec Marcello Mastroianni. *En VO sous titrée.*

**18h30 - CAFE LITTÉRAIRE / DEDICACE** avec Valentina Pattavina.

**21h - Una Vita difficile**  
(« Une vie difficile ») de Dino Risi (1961) avec Alberto Sordi et Lea Massari. *En VO sous titrée.*

#### THÉÂTRE LE RANELAGH

**21h - GELSOMINA,**  
Adaptation théâtrale du film « La Strada » de Fellini  
Pierette Dupoyet /  
Compagnie Fahrenheit 451.  
Entrée payante.

#### PLACE JEAN LORRAIN

**De 19h à 22 h**  
**PIQUE-NIQUE EN MUSIQUE / JAZZ EN MARCHING BAND**  
Organisé par les conseils de quartiers d'Auteuil nord et d'Auteuil sud, association Barrios Mangore.  
Renseignements : Nicole Monier au 01 40 72 18 77.

## DIMANCHE 21 JUIN

### « VIVA LA MUSICA : CHIUDIAMO IN MUSICA ! »

#### KIOSQUE DU JARDIN DU RANELAGH Entrée libre

**De 11h à 13h - CONCERT Opéras / chansons populaires/ variété italienne.**

Organisé par Marnew Musique et Boileau Musique.  
Renseignements: Florence Guilmault au 01 45 03 15 75.

#### MAIRIE DU 16° - Entrée libre

**13h à 14h - BRUNCH ITALIEN**  
**13h30 à 15h - CONCERT DE JAZZ / NICO MORELLI TRIO**



#### KIOSQUE DU JARDIN DU RANELAGH Entrée libre

**16h - CLOTURE DE LA SEMAINE ITALIENNE**  
Chants italiens par le Chœur Roland de Lassus.  
Organisation : 01 45 66 43 17.

# Agenda

## Mercredi 17 juin



### 19h - LE BAR SOUS LA MER De Stefano Benni

Pour sauver un homme de la noyade, une jeune femme va découvrir qu'en réalité il nageait tout simplement vers un bar au fond de la mer ! Cet homme, flanqué de son acolyte se révèlent être des conteurs comme on rêve d'en rencontrer.



### 21h - L' HISTOIRE DU TIGRE De Dario FO - Prix Nobel de littérature

Cette fabuleuse et hilarante histoire est l'un des plus grands succès comiques de Dario Fo. Pendant la guerre, un soldat chinois est obligé de téter une tigresse et de devenir son cuisinier. Fo dénonce ici

injustices et dogmatisation dans un grand et merveilleux éclat de rire.

## Jeudi 18 juin



### 20h30 / 22h30 - BALLO LISCIO Dîner / Soirée dansante

Le "Ballo Liscio" est aux Italiens ce que la Valse Musette est aux Français : un bal populaire qui fait partie du folklore et de la vie quotidienne. Un orchestre, des comédiens, des recettes simples et délicieuses ...

## Vendredi 19 juin



### 19h - LE PACTE DES FOUS Librement inspiré du Marchand de Venise de William Shakespeare

Shylock, riche marchand juif, et son frère Romuald convoitent la même femme, Portia, belle courtisane chrétienne mais celle-ci est amoureuse du pauvre pêcheur

Antonio, que les deux frères détestent et qui ne sait comment offrir à la belle le confort matériel qu'elle recherche...



### 21h - Entrée libre sur réservation LE CERCLE DES CONTEURS DE LA MEDITERRANEE

Une nuit quelque part, pendant l'une des veillées d'un imaginaire Cercle des conteurs de la Méditerranée qui se réunit depuis la nuit des temps... D'après Le Décaméron de Boccace, un conte d'Annibale Ruccello, des Histoires traditionnelles de Giufà et Nasr Eddin Hodja et une nouvelle des Mille et Une Nuits.

## Samedi 20 juin



### 21h - GELSOMINA Librement adapté du film "La Strada" de Federico Fellini

Gelsomina, à la fin de son voyage, se réveille sur le bord d'une route, seule... Elle se souvient comment tout a commencé : l'arrivée de Zampano, le départ, les cirques, la route... Elle témoigne pour les laissés pour compte, les petites gens, les différences...

## Mercredi 17 Juin MÉDINITALI / Mairie 16

### 17h - Regarde mes mains : je te parle !

Parmi les nombreux clichés concernant les Italiens, il y a celui qui veut qu'en Italie on parle avec les mains ! Est-ce vrai ? D'où vient cette habitude ? Pourquoi est-elle plus évidente dans certaines régions ? Quels sont les gestes les plus communs qu'il est bon de connaître si on veut vraiment comprendre un Italien ?

Avec une performance drôle et interactive, le comédien italien Cesare Capitani essaiera de répondre à toutes ces questions. Avec ses mains (c'est le cas de le dire !) il conduira les spectateurs dans l'univers riche et parfois incompréhensible des gestes qui fleurissent tout discours en Italie.

Lors du spectacle le public est invité à plusieurs reprises à participer activement, afin de s'entraîner avec ce « supplément au dictionnaire italien ».

**Spectacle en français (avec quelques phrases en italien !) - Tout public (à partir de 8/9 ans).**

# Agenda

## Samedi 20 Juin *Entrée libre dès 10h30* «Giornata del CINEMA ITALIANO »

### 11h - La Ragazza con la valigia

(« La fille à la valise ») de Valerio Zurlini (1960)

avec Claudia Cardinale et Jacques Perrin. VF

Une jeune fille qui aspire à devenir actrice, est arnaquée par un beau parleur mais c'est le jeune frère de celui-ci, qui tombe à son tour amoureux. L'intrigue est finalement dénouée par l'intervention d'un prêtre...

### 15h - Divorzio all'italiana

(« Divorce à l'italienne »), de Pietro Germi (1961)

avec Daniela Rocca, Stefania Sandrelli et Marcello Mastroianni. VOSF

En Sicile, un baron tombé follement amoureux de sa jeune cousine, pousse sa femme dans les bras d'un ancien amant afin de pouvoir consommer un « délit d'honneur » et, après une courte peine, retrouver sa nouvelle passion.

### 21h, Una vita difficile

(« Une vie difficile ») de Dino Risi (1961)

avec Alberto Sordi et Lea Massari. VOSF

La vie difficile d'un ancien partisan, puis militant politique, qui finit dans la déchéance et, abandonné par sa femme, se résout à travailler pour un homme d'affaires dont il avait auparavant dénoncé les déboires. Il se réconcilie ainsi avec sa femme mais, lorsque son employeur veut l'humilier devant tout le monde, il retrouve sa fierté en retournant à sa « vie difficile »...



Paolo Modugno, Enseignant de « Civilisation italienne » à Sciences Po et Président de ANTEPRIMA, association consacrée à la diffusion en France du cinéma italien.

Avec cette sélection de trois films des années 60, nous avons voulu donner un aperçu de « l'âge d'or » du cinéma italien et mettre en avant le rôle de la femme dans la société italienne à cette époque. À travers trois des plus grandes « divas » italiennes, Claudia Cardinale, Stefania Sandrelli et Lea Massari, nous avons trois exemples de femmes ayant en commun leurs efforts pour trouver leur place dans la société très « machiste » de l'après-guerre. Les films seront introduits et commentés par Paolo Modugno. En fin d'après-midi le **Café littéraire**, animé par **Michele Canonica**, Président de la « Dante Alighieri » de Paris, en présence de **Mme Pattavina**, reviendra sur deux des plus importants acteurs de la Commedia à l'italienne, Toto' et Alberto Sordi.

## Dimanche 21 Juin «Viva la musica : Chiudiamo in Musica! »



### 13h30 à 15h - CONCERT DE JAZZ avec le NICO MORELLI TRIO - A la Mairie du 16°

Inspiré par les compositeurs classiques français du début du 20° siècle et par le jazz moderne, le Nico Morelli Trio offre un univers lyrique aux couleurs

de l'Italie du Sud.

Pianiste hors pair, Nico Morelli qui a travaillé avec les plus grands du jazz international, est accompagné du contrebassiste talentueux et éclectique, Gildas Bocle, et du batteur au jeu brillant et attentif, Karl Jannuska.

Pour en savoir plus : [www.nicomorelli.com](http://www.nicomorelli.com)

16h - CHANTS ITALIENS



### 16h - a Cappella (1h)

Kiosque du Jardin du Ranelagh

Les 40 choristes bénévoles dirigés par Catherine CHARLES clôtureront cette semaine italienne en interprétant a cappella : 3 Nocturnes de Mozart - Laetatus sum de Vivaldi - Extrait du Magnificat de Vivaldi - Gloria

Patri de Palestrina - Alta Trinita (Anonyme) - Matona mia cara de Roland de Lassus - Gerusalemme de Marzy - Signore delle cime de Marzy.

Organisé par le Chœur Roland de Lassus

Renseignements : 01 45 66 43 17

<http://rdelassus.esds.com/>